

林语堂小说中女性主义再现研究

袁 圣

(天津外国语大学)

DOI: 10.65285/RWYSHKX.V2I3.008

摘 要: 林语堂对女性主义的独特理解, 深受中国传统文化熏陶和个人成长经历的影响。现有研究多从文学角度探讨其女性观的成因与复杂性, 较少基于他的英文原著来追溯其女性主义思想的体现。为此, 本文从《京华烟云》与《风声鹤唳》两部英文原著入手, 分别从人物命名、社会称谓语、社会习俗等角度, 分析林语堂如何将女性主义思想融入小说创作之中, 以期对相关研究提供更具体的分析视角。

关键词: 京华烟云; 女性主义; 风声鹤唳; 称谓语

Research on the Representation of Feminism in Lin Yutang's Novels

Sheng Yuan

Tianjin Foreign Studies University

Abstract: Lin Yutang's unique understanding of feminism is deeply influenced by traditional Chinese culture and his personal growth experiences. Existing research mostly explores the causes and complexities of his views on women from a literary perspective, with less focus on tracing the manifestation of his feminist ideas based on his original English works. Therefore, this paper starts from two of his English originals, *Moment in Peking* and *The Vigil of a Nation*, analyzing how Lin Yutang integrates feminist ideas into his novel writing through aspects such as character naming, social titles, and social customs, aiming to provide more specific analytical perspectives for related research.

Keywords: Moment in Peking; Feminism; The Vigil of a Nation; Titles and Forms of Address

前言

林语堂作为享誉中外的著名作家、翻译家, 其创作和翻译的文学作品涉及散文、小说等多种题材, 而其独特的成长环境以及欧美留学的经历使他的文学作品留下了女性主义思想的印记。《京华烟云》是林语堂 1939 年旅居法国巴黎所作的首部长篇英文小说, 由于作者当时深受法国文学思潮和文学观念的影响, 该小说带有较为明显的“女性主义”观念色彩(巩巧梅, 丁晓瑜, 2018:19)。该小说作为林语堂小说三部曲的代表之作, 塑造了木兰和莫愁等众多富有中国典型的女性形象, 由此又被称为“现实版的《红楼梦》”。而在其姊妹篇《风声鹤唳》中, 林语堂则塑造了一个美丽热情、内心坚强的女主形象, 更是借女主人公丹妮的口吻引发了读者对于追求男女平等、爱情自由等女性主义问题的思考。

一、文献回顾

女性主义一词最早被法国社会主义者用来表述妇女运动的新概念, 而从 19 世纪 50 年代到二战时期, 女性主义掀起了西方世界争取妇女的选举权、教育权和政治平等权的第一次浪潮。直到 20 世纪 60 年代, 女性主义运动重点转向了文化和社会领域, 当时的女性主义并不仅代表着女权运动, 还带动了女性主义文学评论的发展并逐渐被引入女性主义翻译研究之中(韦娜, 2013:11)。学界对于林语堂女性观的研究开始于 20 世纪 90 年代(白植坪,

2021:4)。王兆胜(1998)将林语堂独特的女性思想理解为女性崇拜思想, 他不仅看到林语堂肯定女性的自主性和主体性地位的一面, 同时还探究其未完全摆脱男权中心话语的局限所在。郭运恒(2006)认为林语堂在理论上极力张扬男女平等的现代观念, 可仍站在男权的立场上维护其男性的自尊, 表现出其女性观的复杂性。吴毓鸣(2013)探究了林语堂女性观的研究现状, 并认为林语堂的女性思想是穿着裙子的人道主义。董燕(2017)认为林语堂努力在新知识与旧道德之间寻找平衡, 既张扬现代女性思想, 又顾及中国传统道德的强大惯性。白植坪(2021)基于语料库方法较为系统分析了林语堂笔下的女性形象及其女性观, 并进一步表明林语堂女性观的时代进步性和局限性。目前对林语堂的女性观主要从文学角度进行分析, 探讨其观点形成的原因以及复杂性等方面。然而, 对其英文原著小说的探究相对较少, 而这些原著可能会提供更直接的洞察。因此本文从《京华烟云》和《风声鹤唳》英文原著入手, 探寻林语堂女性主义思想是如何注入其小说写作之中的。

二、女性主义在林语堂小说中的体现

(一) 封建礼教中女性反抗意识的觉醒

在中国几千年的封建历史中, 男性一直占据着中心位置, 儒教的发展将女性不断地推向边缘。而林语堂从女性视角出发, 关注着女性的存在意义与价值, 呼吁社会应给予女性与男性平等的位置与权力(郭运恒, 2006:102)。林

语堂笔下的姚木兰和丹妮正是处在新旧思想交替的社会背景下的女性,因此她们容易受到西方新思潮理念的影响而对封建礼教中的糟粕文化提出质疑与反抗,由此可以看出社会新思潮对人们所带来的巨大的思想变革。

1. 音译人名: 树立女性反抗形象

林语堂不仅尽其一生都在关注和研究女性,还具有一种由道家思想、自身经历和人道主义精神所产生的女性崇拜(韦那,2013:28)。从他的创作和翻译作品就可以看出其对女性主义的关注和思考。

例 1: Thirdly, because her name Kainan meant “topping the male sex” containing a feminist challenge, and this had appealed to Poya. (Lin, p. 106)

分析: 例句中“凯男”一词就是音译了其人物名称。林语堂为了使读者更好地理解“凯男”一词深层次的意义,运用了“containing a feminist challenge”作后置定语对其进行了补充说明,保留了凯男这一人物的独特性,更为凯男这一人物树立了自立自强、敢于挑战男性的女性形象。林语堂通过音译和增加注释的方式让“凯男”这一女性人物富有独特性,让读者从不同角色明白女性也可以通过自己的努力改变自我并得到社会的认可。

2. 融入典故: 凸显女性反抗性格

林语堂的小说文化典故背后蕴含着特殊的时代信息和意义,读者可以透过这些丰富的传统文化特色以及文化典故,更好地了解小说人物的情感发展变化。

例 2: A lizard is fed on seven catties of vermilion cinnabar, or mercuric sulphure, and its blood is placed on a woman's arm, when it is said to make a permanent vermilion stain, but as soon as the woman has had relationship with a man, the stain changes color. That is why lizard is called “chamber guard” (shoukong) in Chinese classics. Malin's mark happened to be of this bright color, and was known as a “cinnabar birthmark”, considered a rare trait of beauty (Lin, p. 145).

分析: 文中作者特意借玉梅之口吻道出传统社会习俗中“守宫”的特殊含义,丹妮耳后的“朱砂痣”仍未褪色的举动,反映出丹妮对于“守宫”用于检测女性贞洁说法的不屑,更传达出她所崇尚自由自在的爱情观。林语堂采用了音译与直译相结合的方法,既保留了中国文化典故“守宫”的特色,也让西方读者明白其本质内涵。从而反面论证了女主人公丹妮对传统社会中存在的女性的束缚与偏见的反抗意识,使读者从传统社会中女性地位的不平等中反思当下新时代女性地位的发展变化。

(二) 社会称谓中女性对平等的渴望

称谓语是语言的重要组成部分,除了具有交际称呼的基本作用之外,还能体现出人物交际的社会关系、社会地位的重要信息。而重“礼”和重“纲常”的传统在汉语称谓中具有集中和明显的体现,尤其是在内容丰富和体系严谨的亲属称谓和社会称谓体系中也体现着人际关系中的阶级性,比如尊卑有序、男尊女卑、重亲疏等封建伦理观念(石

莹,2017:17)。林语堂小说中包含着十分丰富的称谓语,而这些称谓语变化背后隐藏着社会变革因素。

1. 音译称谓: 体现男女平等地位

社会称谓语的变化不仅反映出社会人际交往之间的身份地位、远近亲疏的变化,也恰恰体现了社会思潮的发展进步,从旧式称谓走向新式称谓的变革也是社会变革的重要表现。

例 3: When I said laopo, they laughed at me and I asked what I should say, and they said you speak of one's wife as tsi. I said I never heard of it, and they said that was because I could not read. And I said what was wrong with laopo, and they said it was contemptuous of women. (Lin, p. 287)

分析: 在这段玉梅与梅玲的对话中,玉梅表达了自己因为说错称谓语而受到其他人嘲弄的不满。“老婆”一词最早出现于唐代,并随着宋代时期民间文化的繁荣和市民阶层的兴起而不断变化。而20世纪初中国社会迎来了剧烈的社会变革,这一时期,新式的夫妻称谓代表着语言层面上男女地位的平等,于是越来越多人开始使用诸如太太、爱人一类称谓。所以对话中,玉梅说“老婆”一词时被同行戏称为“封建”,这正是由于不同的社会称谓与其时代背景紧密相关,而新式夫妻称谓体现出新式男女关系的变化。

2. 音意结合: 反映社会进步思潮

文中除了大量的反映社会关系的称谓,还有一部分称谓反映了社会地位和社会习俗的变化,从中我们可以发现女性追求社会地位平等的社会进步思潮。

例 4: Now they are calling a young girl siensheng [Mr.]. Even women can be called siensheng. (Lin, p. 287)

分析: 随着社会变革不断深入,“先生”一词逐渐演变出了“尊者之称(男性)”“老师”“丈夫”等含义。尤其在民国时期,随着妇女解放运动的发展和民主共和观念的深入,“先生”开始出现用于女性的社会称谓(程可,2019:38)。而文中玉梅出生于偏僻的乡村,其思想解放程度与生活在城市里的青年有很大差异,因此对“先生”用于称呼女性这一说法十分诧异,而这也恰好反映出社会称谓中女性社会地位的变化。

(三) 社会陋习中女性对自由的追求

中国新文化、新文学的最大功绩即是发现了“人”,尤其是发现了“女性”(王兆胜,1998:138)。林语堂同样在其文学创作中倾注了自己对女性的关注和思考,他始终将男女看作是一个整体,是阴阳世界不可或缺的两个方面,因而他始终以第三人称视角,将读者代入了解那个时代下女性生存困境。

1. 新旧对比: 推动女性教育自由

中国古代女子的社会地位较低,因此女性所接受的教育的内容和目的也相应受到诸多限制,以家庭道德教育为主。

例 5: Woman's character was to be industrious and thrifty,

to be soft, submissive and yielding, and to live in harmony with all relatives; woman's appearance was to be neat and orderly ... and if possible, a little painting. (Lin, pp. 61-62)

分析: 例5生动呈现了中国传统社会对女性教育的规训模式。以“妇德、妇言、妇容、妇工”为主的实用道德与家政技能,本质上服务于男权秩序,旨在塑造顺从、持家的贤妻良母。相比之下,近代女子教育的变革,正是要打破这种附庸化的培养模式,让女性从“四德”的规训中解放出来,获得与男子同等的求知权利,从而实现真正的教育平等与个性独立。

2. 中西对比: 促进女性身心自由

随着近代西方女性解放思想的深入,除了教育方面的变化,女子的身心也得到了极大的改变。女子逐渐从“足不出户”的束缚中走出来,反对缠足也解放了双足,真正获得了个人自由和思想自由。

例6: Her mother had wanted to begin to bind her feet, but her father having read the "Essay on Natural Feet" by Liang Chichao and being caught with new reformist ideas then making their stir in Peking and elsewhere in China, strongly opposed it. (Lin, p. 52)

例7: The effect of the bow shoes in which a woman walked essentially on her high heels was exactly like that of Western high-heeled shoes, which change the walking gait, throwing the hips backward and making it almost impossible for a woman wearing them to assume any but an erect position, or to walk slovenly as in low-heeled shoes. (Lin, p. 52)

分析: 缠足这一风气迎合了宋朝统治者钟爱女子小脚的趣味,并反映出封建礼制对女性身心自由的压迫和不公。梁启超重点反对女子的“缠足”与“早婚”,认为缠足不仅损害了女子的身心健康,还体现出男女不平等的社会关系。他的言论不单是一种情感的倾向和情绪的宣泄,更隐含了女性权利的要求(孟祥荣,孙祖娟,2011:1)。因此原文中将女子穿弓鞋与西方女性穿高跟鞋相比较,体现其体态之美,却也反面暗示缠足对女子身心的伤害。而林语堂通过塑造木兰的父亲姚思安的思想形象,反映出作者本人接受并认可女性追求身心健康、男女平等的女性主义思想。

结语:

林语堂将他对女性主义的独特思考,融入《京华烟云》与《风声鹤唳》两部英文原著之中。他不仅塑造了姚木兰、丹妮等鲜活的女性形象,更通过人物命名、社会称谓语、社会习俗等细微之处,展现出当时女性在封建礼教下的生存困境,以及她们对平等与自由的不懈追求。同时,他既肯定了女性的自主与价值,也未回避传统观念对她们的束缚,这种复杂而温和的女性主义立场,正是其思想的独特之处。本文从英文原著出发,聚焦文本中的语言与文化细节,试图为林语堂女性主义思想的研究提供一个更具体的分析视角。希望这一尝试能有助于丰富现有讨论,也为后续相关研究带来新的启发。

参考文献:

- [1] 林语堂. 京华烟云 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1998.
- [2] 林语堂. 风声鹤唳: 全二册: 汉、英. (张振玉, 译.) [M]. 长沙: 湖南文艺出版社, 2021.
- [3] 白植坪. 基于语料库的林语堂女性观研究 [J]. 海外英语, 2021(14): 4-7.
- [4] 董燕. 林语堂女性观的独特性及其现代意义 [J]. 求索, 2017(7): 124-129.
- [5] 郭运恒. 林语堂女性观的复杂性——对女性的尊崇与对男性立场的维护 [J]. 江汉论坛, 2006(10): 102-104.
- [6] 巩巧梅, 丁晓瑜. 女性主义视角下《京华烟云》中的典型女性形象分析 [J]. 甘肃高师学报, 2018, 23(6): 19-23.
- [7] 孟祥荣, 孙祖娟. 论晚清视野下的梁启超女性权利思想 [J]. 五邑大学学报(社会科学版), 2011, 13(3): 1-6, 93.
- [8] 石莹. 汉语夫妻称谓及其文化意义 [J]. 文化创新比较研究, 2017, 1(5): 13-19.
- [9] 王兆胜. 论林语堂的女性崇拜思想 [J]. 社会科学战线, 1998(1): 138-147.
- [10] 吴毓鸣. 林语堂研究现状探析——以女性思想研究为例 [J]. 福建工程学院学报, 2013, 11(5): 409-413.

作者简介: 袁圣(2000.10-), 女, 汉族, 江西宜春人, 天津外国语大学硕士研究生, 研究方向为英语翻译理论与实践。